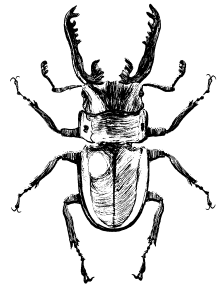


# TRANSLATION OF LITERARY TEXTS

## METAMORPHOSIS

*By Franz Kafka*



### SOURCE TEXT

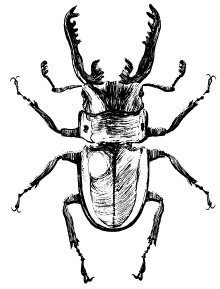
One morning, when Gregor Samsa woke from troubled dreams, he found himself transformed in his bed into a horrible vermin. He lay on his armour-like back, and if he lifted his head a little he could see his brown belly, slightly domed and divided by arches into stiff sections. The bedding was hardly able to cover it and seemed ready to slide off any moment. His many legs, pitifully thin compared with the size of the rest of him, waved about helplessly as he looked.

“What’s happened to me?” he thought. It wasn’t a dream. His room, a proper human room although a little too small, lay peacefully between its four familiar walls. A collection of textile samples lay spread out on the table—Samsa was a travelling salesman—and above it there hung a picture that he had recently cut out of an illustrated magazine and housed in a nice, gilded frame. It showed a lady fitted out with a fur hat and fur boa who sat upright, raising a heavy fur muff that covered the whole of her lower arm towards the viewer.

# TRANSLATION OF LITERARY TEXTS

# METAMORPHOSIS

***By Franz Kafka***



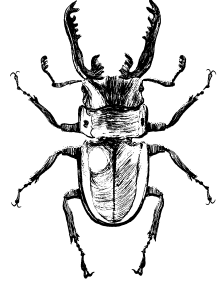
**TARGET TEXT**

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

# TRANSLATION OF LITERARY TEXTS

## METAMORPHOSIS

*By Franz Kafka*



## ANSWER KEY

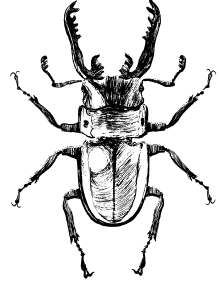
### TARGET TEXT

Gregor Samsa bir sabah huzursuz düşlerden uyandığında, kendini yatağında dev bir böceğe dönüşmüş olarak buldu. Zırhı andıran sertlikteki sırtının üzerinde yatmaktaydı ve başını azıcık yukarı kaldırdığında kubbemsi, kahverengi, yay biçimindeki sertliklerce bölümlenmiş; üstünde, tutunabileceği hiçbir şey kalmamış ve neredeyse tamamen kaymak üzere olan yorganın bulunduğu kamını gördü. Diğer kısımlarıyla karşılaştırıldığında acınacak denli ince bir sürü bacağı, gözlerinin önünde çaresizce parılıyordu. "Bana ne olmuş böyle?" diye düşündü. Bu bir düş değildi. Gerçek, ama biraz fazla küçük, insanlara özgü odası, yabancıları olmadığı dört duvar arasında sakince durmaktaydı. Üstünde ambalajından çıkarılmış kumaş örneklerinden oluşan bir koleksiyonun -Samsa bir satış temsilcisiydi yayılı olduğu masanın üzerinde, kısa bir süre önce resimli bir dergiden kesip, altın yaldızlı hoş bir çerçevenin içine koymuş olduğu resim asılıydı. Kürk şapka ve bir kürk atkıyla bezenmiş, içinde önkolunun tamamının kaybolduğu ağır bir kürk manşonu olan, dimdik oturduğu yerden gözlerini izleyiciye doğru kaldırır gibi görünen bir kadını canlandırıyordu resim.

# TRANSLATION OF LITERARY TEXTS

## METAMORPHOSIS

*By Franz Kafka*



## ANSWER KEY

### KEY TERMS

Troubled dreams	Huzursuz rüyalar
Transformed	Dönüşmüş
Horrible vermin	Korkunç haşere
Armour-like back	Zırh benzeri sırt
Domed	Kubbe şeklinde
Arches	Kemerler
Stiff sections	Sert bölümler
Bedding	Yatak takımı
Pitifully thin	Acınacak kadar ince
Waved about helplessly	Umutsuzca sağa sola sallandı
Proper human room	Düzenli insan odası
Textile samples	Tekstil numuneleri
Travelling salesman	Seyyar satıcı / gezici tüccar
Gilded frame	Yaldızlı çerçeve
Sat upright	Dik oturmuş
Heavy fur muff	Ağır kürk el cebi